

pues, esta obra contribuirá con total seguridad a la ya iniciada consolidación del interés por los marcadores.

ELVIRA MANERO RICHARD
(Universidad de Murcia)

INGRID NEUMANN-HOLZSCHUH (Edit.) (2011): *Morceaux choisis du folklore Louisianais*. Hamburgo: Helmut Buske Verlag GMBH; 267 pp.

SELECCIÓN DE FRAGMENTOS DEL FOLCLORE DE LUISIANA

La edición realizada por Ingrid Neumann-Holzschuh para la colección *Kreolische Bibliothek* de Buske pretende cubrir una laguna entre los textos ya publicados sobre el siglo XIX¹ y los trabajos que describen el criollo de Luisiana a finales del siglo XX². Esta publicación da a conocer a un público más amplio cinco tesis de licenciatura redactadas entre 1916 y 1933 en la State University de Baton-Rouge en Louisiana. Estos estudios constituyen una gran aportación al estudio histórico del criollo louisianés hablado en la región del Bayou Tèche y en el valle del Mississippi a finales del XIX y principios del XX. Se trata de una obra relevante basada en la recopilación de documentación procedente de distintas zonas de Luisiana sobre cuentos, relatos, adivinanzas, canciones y fórmulas médicas, incluyendo a veces breves descripciones lingüísticas.

1 Neumann-Holzschuh, Ingrid. (edit.) (1987): *Textes anciens en créole louisianais. Avec introduction, notes, remarques sur la langue et glossaire*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

2 Neuman, Ingrid (1985): *Le créole de Breaux Bridge. Louisiane. Etude morphosyntaxique –textes– vocabulaire*. Hamburg: Helmut Buske Verlag; Klinger, Thomas A. (2003): 'If I could turn my tongue like that'. *The creole language of Pointe Coupee Parish, Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.

Estas tesis fueron dirigidas por William A. Read o por James F. Broussard, grandes estudiosos del criollo louisianés y a quienes debemos la recopilación de una mejor documentación sobre este idioma amenazado a comienzos del siglo XX. Poseen una estructura semejante que consiste en la presentación de los textos compendiados en una ortografía afrancesada, seguidos de una transcripción fonética más o menos fiel y, en dos de ellas –la de Durand y la de Lavergne–, dichos textos son traducidos al inglés o al francés.

La reproducción de estos trabajos se acerca lo máximo posible a los originales a pesar de los errores detectados por la editora; esta interviene ocasionalmente para corregir fallos de redacción, siempre subrayados en la edición.

Tras un breve repaso a la génesis de este criollo y a algunas observaciones lingüísticas generales, la editora da paso a cada uno de los estudios.

El primero corresponde a Adam Shelby Holmes Trappey, *Creole folklore in phonetic transcription*, en 1916. Contiene catorce canciones y catorce cuentos muy breves en criollo y proceden de Tèche, según Ingrid Neumann-Holzschuh, por pertenecer su autor a la parroquia de New Iberia. Es el trabajo más antiguo recogido en esta edición y, a juicio de la editora, hemos de presuponer que sus informadores nacieron en la primera mitad del siglo XIX. No se ofrece sin embargo traducción de los textos.

El segundo trabajo es el realizado por Sidney Joseph Durand, *A phonetic study of the Creole Dialect*, en 1930. Veintidós adivinanzas, cincuenta proverbios y cinco cuentos procedentes de la parroquia de Saint-Martin son acompañados de un esbozo de la situación lingüística en esta parte de Luisiana. El autor describe la difícil supervivencia de este criollo debido a su contacto con el inglés. Algunas observaciones sobre la pronunciación siguen a estas reflexiones. Los cuentos y las adivinanzas provienen de informadores que a menudo eran antiguos esclavos.

Respecto a las particularidades textuales, hemos de destacar que solamente se traducen al inglés las adivinanzas y que la edición ha respetado las distintas variaciones ortográficas que se ofrecen de una misma palabra.

Remi Lavergne redacta *A phonetic transcription of the Creole Negro's medical treatments, superstitions, and folklore in the Parish of Pointe Coupee* en 1930. Ingrid Neumann-Holzschuh se permite observar que, a pesar de la ausencia de datos biográficos de este autor, debió desconocer el mundo negro de su entorno debido a los términos de que se sirve para designarlos en su introducción, añadiendo

además que muestra un racismo latente aún muy extendido en aquella época entre la población blanca.

Los datos recopilados corresponden a la parroquia de Pointe Coupée y reúne 16 cuentos relatados casi todos por negros de entre cuarenta y ochenta y cinco años, algunas supersticiones y fórmulas médicas. En este caso aparecen traducidos en francés pero dicha traducción no es muy literal. En esta tesis se produce una gran fluctuación ortográfica, respetada por esta edición.

Se trata de dieciséis cuentos en los que los protagonistas son fundamentalmente animales –particularmente un caballo y un astuto conejo que siempre abusa del primero– y fuegos fatuos; treinta y dos frases que describen supersticiones y fórmulas médicas para la fiebre, para el reumatismo, para el dolor de garganta, para el de estómago, para el de cabeza, para los esguinces, para el vómito, para la mordedura de serpiente, para la tos ferina, ... hasta cuarenta remedios se proponen.

En cuarto lugar, se presenta el estudio de Lafayette Jarreau con su trabajo *Creole Folklore of Pointe Coupee Parish* de 1931. La lengua materna del autor es el criollo y también pertenece a la parroquia de Pointe Coupée. Recoge treinta y tres cuentos criollos recopilados en su parroquia natal, la mayoría sobre animales. Menciona los nombres de cada uno de los nueve informadores indicando su origen (geográfico y social) así como el número de cuentos que cada uno cuenta. En relación con el resto de trabajos, este es el más amplio, fiable y con mayor rigor científico según la editora. No se proporcionan traducciones de los textos criollos pero se acompañan de un importante aparato crítico tanto por parte del autor como de Ingrid Neumann-Holzschuh.

En último lugar, Charles Joseph Bienvenu y su tesina *The Negro-French Dialect of Saint Martin Parish* de 1933. Se trata de una recopilación de seiscientos seis fórmulas médicas para ciento noventa y un males, las cuales proceden de los descendientes de antiguos esclavos de la parroquia de Saint-Martin. Es una de las fuentes más ricas para el estudio de la tradición oral luisiana.

A pesar de tratarse de estudios realizados por jóvenes investigadores cuya formación lingüística no estaba aún consolidada³, Ingrid Neumann-Holzschuh

3 Prueba de ello es la ausencia de información sobre las fuentes o los informadores en sus trabajos, a excepción de Jarreau y de de Lavergne.

considera interesante su publicación por constituir documentos preciosos sobre la tradición oral del Sur de Luisiana. Aportan datos relevantes al debate existente sobre el origen del criollo de Luisiana⁴ y a ello debemos añadir que nos ofrece un corpus importante para el estudio diacrónico de este criollo de base léxica francesa.

M. GLORIA RÍOS GUARDIOLA
Universidad de Murcia

4 Muestran claramente que el criollo antiguo de Tèche se encuentra más cerca del criollo de la Pointe-Coupée, uno de los representantes del criollo del Mississippi, que del criollo contemporáneo de Breux Bridge (esta tesis última sostenida por la propia editora en su trabajo de 1985).